

Re: proofread pls? ^_^

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2008-02/msg00380.html>

- *From:* pieter mioch <pmioch@xxxxxxxxxxxxxx>
 - *Date:* Tue, 26 Feb 2008 21:08:46 +0900
-

Hi

Looks good to me although I didn't spend too much time going over it...

If you say you want to be 100% sure though I think that you should go over there and walk through it! I do not think that it's possible to be absolutely sure everything is perfect from looking at a piece of paper.

iSnÅ Michi-no-Eki w0...o *iS'hPW*

I would like to see a picture as I have no clear image of what this iSlooks like :-)

cheers

pieter

moon.neko wrote:

so, i passed a translation test for oxfam japan and they sent me a manuscript to translate. the only problem is, while with translations of conceptual stuff it's ok to be a little bit vague or presume things at times, to put two-and-two together. but when it's directions, i don't have that luxury, i really want to make sure it's 100% right so i don't send hundreds of people off to get lost in the mountains. and i suck at directions even in english. there were a few bits i wasn't too clear on in this translation, so i thought i'd get it double-checked by smarter people than me, thanks ^_^

Original:

`ç@ N

aÊSk MS_Šó~WiS'2€

bÛÆëM'2 ǻî'ó~

cÐÊ4k MS_Šæ~

Re: proofread pls? ^_^

dĐÊ4eæ K%oO...`êçx

e MS_Š'ó~

f±9çWS(Hakone Old Trail)keŠós'2€

gÊS'OPŠ μ' Šô2

hÊSk MS_Šó~WiS'2€

iSnÅ Michi-no-Eki w0...oiS'hPW *-iS'!ŠĪα-ó°Sx

ji¹ÈĪ!¹ Rest House nóĪ' NW óKnĪα-ó°ëüÈx

k ýq(Mt. Mikuni) V;à(Kojiri Pass)¹bx

lÊS'*-WîMnqS' L<

mU l' N 'ó~W V;4€(Kojiri Watergate)¹bx

n*-iS'!Šæ~ iS'2€

'îV-ãó×Q(Ashinoko Camping Village)LCP4

Mangled translation:

`Pass the barrier.

aTurn right at the end of the street, and continue along the footpath.

bGo past the front of the hotel, and then turn right at the intersection.

cEnter the carpark, and turn left.

dFrom the upper-left corner of the carpark, proceed to the residential area.

eAt the end of the residential area, turn right.

fGo into the Hakone Old Trail, and continue along the stone paving.

gCross the road, go up the stairs and continue going straight.

hTurn right at the end of the road, and continue down the footpath.

iWhen you reach Michi no Eki , go around the footpath, cross at the pedestrian crossing, and head towards the hiking track.

jPass the back of the Rest House on the right-hand side, towards the right-hand Hiking Grate.

kHead towards the direction of Mt Mikuni and Kojiri Pass.

lWalk up the road via the mountain walkway in front of the crossing.

mPass Tembo Park, turn right at the crossroads, towards Kojiri Watergate.

nCross at the pedestrian crossing, turn left and continue along the footpath.

'Ashinoko Camping Village CP4

Re: proofread pls? ^_^

Re: proofread pls? ^_^